

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ


Борискина О.О.

31.02.2024 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.В.01(П) Производственная практика, переводческая

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профили подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и итальянский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации – английский язык

романской филологии – итальянский язык

немецкой филологии – немецкий язык

французской филологии – французский язык

6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 19.02.2024

8. Учебный год: 2028-2029

Семестр: 10

9. Цель практики: получение обучающимися профессиональных умений и опыта профессиональной переводческой деятельности.

Задачи практики:

- 1) развитие умений осуществлять различные виды устного профессионально-ориентированного перевода, в том числе, с использованием специального оборудования для синхронного перевода;
- 2) развитие умений осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.);
- 3) формирование умений предпереводческого анализа аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для осуществления аудиовизуального перевода;
- 4) развитие умений автоматизированного перевода, послепереводческого и контрольного редактирования текста перевод;
- 5) овладение студентами представлениями об условиях работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- 6) формирование профессиональных умений планирования и организации рабочего времени переводчика

10. Место практики в структуре ООП: вариативная часть блока Б2 (Часть, формируемая участниками образовательных отношений) Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения следующих дисциплин: «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Основы перевода с родного языка на иностранный», «Основы профессионального аудирования», «Предпереводческий анализ медиадискурса», «Цифровой инструментарий переводчика», «Аудиовизуальный перевод», «Синхронный перевод на международных мероприятиях», «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации».

Производственная практика соотносится с положениями ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА" и направлена на овладение отдельными указанными в нем трудовыми функциями, соответствующими 6 уровню квалификации:

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции
код	наименование	уровень квалификации	наименование
A	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов
B	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
			Перевод аудиовизуальных произведений

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: производственная

Способ проведения практики: стационарная/выездная

Реализуется полностью в форме практической подготовки (ПП).

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-2	Способен осуществлять устный профессионально-ориентированный перевод	2.2.	Осуществляет устный перевод с использованием специального оборудования для синхронного перевода	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы исходного и переводящего языков;</p> <p>Уметь: пользоваться минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;</p> <p>Владеть: умениями осуществлять различные виды устного перевода (последовательный, зрительно-устный, синхронный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
		2.3.	Осуществляет аудиовизуальный перевод	<p>Знать: правила создания текста для локализации аудиовизуальных произведений;</p> <p>Уметь: проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста и аудиовизуального материала (в целом и на уровне его микроструктур); идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений; определять средства выражения тема-рематической структуры предложений и передавать их с учетом необходимости его адаптации; готовить и редактировать тексты субтитров</p> <p>Владеть: всей системой работы с аудиовизуальным материалом с целью необходимости его адаптации;</p>

				<i>технологией создания текста субтитров на исходном языке</i>
ПК-3	<i>Способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод</i>	3.1.	<i>Осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.)</i>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, типы и виды переводческих трансформаций; нормы и узус переводящего языка</p> <p>Уметь: применять переводческие трансформации для осуществления письменного перевода в различных сферах (научно-технической, производственной, общественно-политической и др.);</p> <p>Владеть: комплексом умений письменного перевода</p>
		3.2.	<i>Выполняет автоматический предперевод, ручной и комбинированный перевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз данных</i>	<p>Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними;</p> <p>Уметь: использовать программные и аппаратные средства, в частности системы класса <i>Translation memory</i>, электронные словари и базы данных, терминологические базы с осуществлением перевода;</p> <p>Владеть: умениями создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода</p>
		3.3.	<i>Выполняет автоматизированный перевод, послепереводческое и контрольное редактирование текста перевода</i>	<p>Знать: ситуации потенциального когнитивного диссонанса, а также приемы и способы их преодоления;</p> <p>Уметь: предвидеть и устранять их несоответствия в процессе перевода; редактировать текста перевода и автоматизированного предперевода;</p> <p>Владеть: умениями автоматизированного перевода на основе использования систем <i>Translation memory</i></p>

ПК-4	Способен к аналитической деятельности	4.1.	<i>Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации</i>	Знать: алгоритмы предпереводческого анализа текста и аудиовизуального материала; Уметь: анализировать переводческое задание; Владеть: методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания
		4.2.	<i>Владеет комплексной системой оценки качества перевода, анализирует степень успешности перевода на параллельных текстах</i>	Знать: совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода; Уметь: применять совокупность норм (жанрово-стилистическая, конвенциональная, прагматическая нормы, нормы эквивалентности и переводческой речи); Владеть: методикой послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 7 ЗЕТ / 252 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		10	...
Всего часов	252	252	
в том числе:			
Лекционные занятия (контактная работа)			
Практические занятия (контактная работа)	4	4	
Самостоятельная работа	248	248	
Форма промежуточной аттестации		зачет с оценкой	
Итого:	252	252	

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания

3.	Заключительный (информационно-аналитический)	Составление и оформление отчета
4.	Представление отчетной документации	Собеседование по результатам практики.

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Андреева Е. Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723 (дата обращения: 23.01.2021).
2.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с.– URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Евсюкова Т. В. Письменный перевод : учебное пособие / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677 (дата обращения: 23.01.2021).
4.	Проконичев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
5.	Караваева Н. А. The ABCS of simultaneous interpreting [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие: Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016 . http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-60.pdf

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
6.	Борисова Л. А. Перевод в сфере права : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf >.
7.	Борисова Л. А. Практикум по переводу законодательных текстов : учебное пособие / Л. А. Борисова ; Воронеж. гос. ун-т. - Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf >.
8.	Воевудская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воевудская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL:http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf
9.	Стрельцов А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов: English ↔ Russian / А. А. Стрельцов. – Москва ; Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. – 381 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=564673 (дата обращения: 23.01.2021).
10	Сухарева Е. Е. Практикум по письменному переводу текстов производственной сферы / Е. Е. Сухарева, О. В. Шурлина. - Воронеж, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»

7.	ЭБС ЮРАЙТ
8.	www.multitran.ru
9.	www.lingvo-online.ru
10.	http://gramota.ru/
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде практической подготовки, связанной с выполнением переводческих заданий. Переводческие задания предполагают выполнение переводческого проекта (групповое задание; письменный перевод), редактирование перевода (индивидуальное задание; письменный перевод), выполнение заданий на предприятиях и в организациях (индивидуальное/групповое задание; письменный перевод), а также проведение учебной мини-конференции (индивидуальное/групповое задание; устный последовательный перевод).

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (по ведению дневника практики, выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(ия)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Письменный перевод	ПК-3	3.1. 3.2.	Практическое задание №1 (групповой переводческий проект) Практическое задание №3 (индивидуальное/групповое переводческое задание на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров))
2.	Устный последовательный перевод	ПК-2	2.2. 2.3.	Практическое задание №4 (устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции)
3.	Аналитические умения (предпереводческий анализ текста и аудиовизуального материала; послепереводческое	ПК-4	4.1. 4.2.	Все задания (на этапе предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала и редактирования текста перевода).

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	редактирование; постмашинное редактирование)			Практическое задание №2
	Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет с оценкой</u>	отчетная документация		

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания, и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль

Процедура оценивания при проведении текущей аттестации

Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, которые выступают в роли **оценочных средств**:

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните редактирование перевода
3. Выполните переводческое задание, полученное на предприятии/в переводческой организации (письменный перевод текстов разных жанров)
4. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции

Описание технологии проведения.

В течение 32 дней учебной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени: групповой переводческий проект – 10 дней; редактирование перевода – 5 дней; переводческое задание на предприятии/в переводческой организации – 12 дней; мини-конференция – 5 дней.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий №1, 3 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдаены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	Повышенный	Отлично
Перевод содержит одну фактическую ошибку / одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	Базовый	Хорошо
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное количество пунктуационных и орфографических ошибок.	Пороговый	Удовлетворительно

Графическое оформление перевода соответствует требованиям.		
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	Недопустимый	Неудовлетворительно

Критерии оценки практического задания №2 (редактирование машинного перевода)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода интерпретированы верно. Корректура выполнена.	Повышенный	Отлично
Редактирование выполнено полностью. Терминологические искажения исправлены, грамматические рассогласования устранены. Большинство сомнительных в стилистическом отношении мест машинного перевода передано верно, однако встречаются незначительные погрешности перевода, не устранные в машинном переводе, которые, однако, не искажают смысл. Корректура выполнена.	Базовый	Хорошо
Редактирование, в целом, выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований устранено. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректура выполнена небрежно.	Пороговый	Удовлетворительно
Редактирование не выполнено. Большинство терминологических искажений и грамматических рассогласований не устранено. Многие сомнительные в стилистическом отношении места машинного перевода не исправлены. Присутствуют погрешности перевода, искажающие смысл. Корректура выполнена небрежно.	Недопустимый	Неудовлетворительно

Критерии оценки практических заданий №4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Повышенный уровень	Отлично
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	Базовый уровень	Хорошо
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	Пороговый уровень	Удовлетворительно

Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	-	Неудовлетворительно
--	---	---------------------

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт Times New Roman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет с оценкой) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	Повышенный	Отлично
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	Базовый	Хорошо
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление	Пороговый	удовлетворительно

отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.		
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>неудовлетворительно</i>